

«AH! C'EST VOUS LE NOUVEAU!»

Sommaire
Inhaltsverzeichnis

Editorial	1
Communications du Conseil communal Aus dem Gemeinderat	3
Generalrat	5
Saint Nicolas en nos murs (VI)	7
Chutes de neige	8
Tirage final du 20^e concours 1700	9
Des écoliers de l'Auge au Legoland	10 11
Marché de Noël	12
Agenda 21	13
Jesuiten in Freiburg i.Ü. (II)	14 15
A la Bibliothèque In der Bibliothek	16
Le sentier des Cigales	17
Prix d'encouragement à l'entreprise citoyenne	18
Mémento	19 20

Voilà la phrase que j'ai entendue le plus souvent depuis mon entrée en fonction. Le temps a passé très vite et c'est quelques jours après le fameux cap des «100 jours» que je saisis l'occasion que me donne 1700 pour me présenter à vous.

J'ai vu le jour en 1969 à l'Hôpital des Bourgeois et n'ai jamais quitté complètement Fribourg. Après avoir suivi toute ma scolarité et ma formation professionnelle à Fribourg, j'y ai travaillé jusqu'en 1999. A cette date, je suis parti pour Bulle et le siège romand de *PostFinance*. Malgré cette infidélité professionnelle, je suis resté domicilié à Fribourg.

Durant l'année 2003, j'ai saisi l'occasion de vivre une expérience passionnante en tant qu'adjoint au commandant des troupes helvétiques au Kosovo. La Swisscoy, du nom de cette formation militaire,

m'a permis de découvrir une région de notre continent très riche, tant au plan de sa population que de ses paysages et de ses traditions.

C'est au retour de cette mission que j'ai eu la surprise d'apprendre que M. de Buman partait pour Berne et que sa place était mise à ma disposition. Après neuf ans au Conseil général, l'idée de pouvoir me mettre plus encore au service de ma ville et de mes concitoyens n'a pas nécessité de ma part une longue réflexion; j'ai immédiatement accepté. C'est donc le 17 août dernier que j'ai fait mon entrée au Conseil communal et que m'ont été confiées les Directions de la police et de la circulation ainsi que de la culture et du tourisme.

Avec plaisir, je me suis lancé sans attendre dans les dossiers de ces Directions. J'ai pu découvrir très rapidement que la vie d'une cité comme la nôtre est faite d'une

foule d'événements, de projets et de surprises. Durant mes trente-cinq ans de «citoyen moyen», je ne m'étais pas rendu compte de tous les efforts nécessaires à faire «tourner la baraque». La planification, les missions difficiles, les tractations avec de multiples entités et j'en oublie, voilà la réalité de l'activité que déploient l'Administration communale et le Conseil communal chaque jour et chaque nuit pour le bien de tous.

«Il n'y a pas de problèmes; il n'y a que des solutions»; je crois à cet adage et compte sur votre collaboration constructive, chers habitantes et habitants de notre ville pour y arriver.

Charles de Reyff

CONCOURS

209 3/10

«Petites artères à Fribourg»

Au Palatinat, cette petite artère très peu connue se termine par le symbole élevé de la chrétienté. Quel nom porte-t-elle donc?

Réponse jusqu'au 18 décembre 2004 à
«Concours 1700», Secrétariat de Ville,
Maison de Ville, 1700 Fribourg.

**WETTBEWERB****«Strässchen und Wege in Freiburg»**

Im Palatinat führt dieser kaum bekannte Weg zum erhobenen Symbol des Christentums. Wie heisst er folglich?

Antwort bis spätestens 18. Dezember 2004
einsenden an «Wettbewerb 1700»,
Stadtsekretariat, Stadthaus, 1700 Freiburg.

Communications du

CONSEIL COMMUNAL

LE CONSEIL COMMUNAL

- a pris acte de la démission du Conseil général de M. Claude Eicher, M^{mes} Elisabeth Maret et Karine Siegwart et proclamé élus MM. Pierre Zwick, Paul Stulz et M^{me} Eva Gerber;
- a désigné M^{me} Anne-Laurence Dietenheim comme déléguée du Parti socialiste à l'Association des communes de la Sarine pour les services médico-sociaux;
- a pris acte de la démission du Bataillon des sapeurs-pompiers de M. Jean-François Feyer;
- a décidé de dénommer le secteur compris entre la Route Neuve, la future place Jean-Tinguely et les Grand-Places «Esplanade Jo-Siffert (1936-1971), pilote automobile», dès le 1^{er} novembre 2004, sous réserve de l'approbation cantonale;
- a accepté l'invitation à participer, en tant qu'Hôte d'honneur, aux Florales sierroises 2005;
- a répondu aux procédures de consultation relatives à l'avant-projet de règlement sur l'évaluation des actes législatifs et au plan des transports et plan directeur cantonaux;
- a adopté le plan et le règlement des zones de protection «S» des sources de la Tuffière, et le projet de réaménagement routier du boulevard de Pérolles, secteur Charmettes-Pisciculture;

- a décidé la vente de 541 m² de terrain provenant du domaine public à la Cité Saint-Justin, pour un prix de Fr. 400.– le m², ainsi que l'élargissement de la rue de Rome, sous réserve de l'approbation du Conseil général;
- a décidé le versement d'un montant de Fr. 3000.– à Caritas, à titre de contribution à son projet d'aide aux victimes en Haïti, après le passage du cyclone Jeanne.



Jo Siffert (1936-1971) – dans toutes les mémoires.

Mitteilungen aus dem

GEMEINDERAT

DER GEMEINDERAT

- nimmt den Rücktritt von Claude Eicher, Elisabeth Maret und Karine Siegwart aus dem Generalrat zur Kenntnis und erklärt Pierre Zwick, Paul Stulz und Eva Gerber als gewählt;
- ernennt Anne-Laurence Dietenheim zur Delegierten der Sozialdemokratischen Partei im Gemeindeverband des Saanebezirks für die Fürsorgestellen;

- nimmt den Rücktritt von Jean-François Feyer aus dem Feuerwehrbataillon zur Kenntnis;
- beschliesst, den Sektor zwischen Neustrasse, Jean-Tinguely-Platz und Schützenmatte ab 1. November 2004 «Esplanade Jo-Siffert (1936-1971), pilote automobile» zu benennen, unter Vorbehalt der Genehmigung durch den Kanton;
- nimmt die Einladung an, als Ehrengast an den Florales sierroises 2005 teilzunehmen;
- antwortet auf die Vernehmlassungsverfahren zum Vorprojekt des Reglements über die Evaluation der Erlasse sowie zum Verkehrsplan und Richtplan des Kantons;
- verabschiedet den Plan und das Reglement für die Schutz-zonen «S» der Quellen der Tuffière und das Umbauprojekt für den Sektor Charmettes-Fisch-zucht der Pérollesstrasse;
- beschliesst den Verkauf eines 541 m² grossen Grundstücks aus Gemeindebesitz an die Cité St-Justin für einen Preis von Fr. 400.– pro m² sowie die Erweiterung der Romstrasse, unter Vorbehalt der Genehmigung durch den Generalrat;
- beschliesst die Zahlung einer Summe von Fr. 3000.– an die Caritas als Beitrag zu deren Hilfsprojekt für die Opfer des Wirbelsturms «Jeanne» in Haiti.

Statistique de la population en ville de Fribourg

A la fin octobre 2004, la population légale de la ville était de 33 794 habitants, soit en augmentation de 119 personnes par rapport à la fin septembre 2004 (33 675). Sur ce nombre, 23 146 personnes étaient d'origine suisse (+37), 10 648 d'origine étrangère (+82). La population en séjour était à la fin octobre 2004 de 3602, soit en augmentation de 224 (3378). Le chiffre de la population totale était donc à la fin octobre 2004 de 37 396 (37 053).

Statistique du chômage en ville de Fribourg

Au 31 octobre 2004, la ville de Fribourg comptait 921 chômeurs (+50), pour un taux de 5,01% (critères officiels du Secrétariat d'Etat à l'économie, «Seco»), indiquant une augmentation de 0,27% par rapport à la fin septembre 2004 (4,74%). En ce qui concerne tous les demandeurs d'emploi, le taux s'élève à 8,67% de la population active, ce qui représente 1593 personnes (+70).

Lange Diskussionen

GENERALRAT

In seiner Sitzung vom 27. September 2004 hatte der Generalrat über zwei Geschäfte zu befinden: über einen Landabtausch zwischen der Gemeinde und der Burgergemeinde Freiburg sowie über einen Investitionskredit von 700 000 Franken für begleitende Verkehrsmassnahmen im Zusammenhang mit der Umwandlung der Bahnhofsallee in eine Einbahnstrasse. Zuvor hatte das Gemeindeparlament Christian Morard (CVP) anstelle von Charles de Reyff in die Finanzkommission, Jean-Pierre Largo (FDP) anstelle von Pierre Wicht in die Informatikkommission und Denise Déneraud-Spang (CSPÖ) anstelle von Jean-Pierre Overney in die Jugendkommission gewählt.

Grundstücksgeschäfte

Nach einer langen Debatte genehmigte der Generalrat mit 64 Stimmen bei 1 Gegenstimme mehrere Grundstücksgeschäfte, die in der Hauptsache die Gemeinde und die Burgergemeinde Freiburg betreffen. Im Grundsatz kaum bestritten, doch in den Details heftig diskutiert, bezwecken diese Geschäfte, klare Verhältnisse zwischen den beiden Körperschaften zu schaffen. Bestimmte Grundstücke im Besitz der Burgergemeinde werden der Stadt zur öffentlichen Nutzung überlassen, während die Gemeinde der Burgerschaft andere Landstücke zur Verfügung stellt.

Zunächst war der Rahmen für die neuen Ortsverhältnisse am Chemin de la Chapelle in Bürglen festzulegen. An der Route des Bonnesfontaines überlässt die Burgergemeinde der Gemeinde die Strassenflächen zur Erschliessung der Gebäude Nr. 24 bis 50 und Nr. 19 bis 47. An der Route de la Broye ist die Burgergemeinde Eigentümer zweier Grundstücke: Das eine wird von einem Teil der öffentlichen Grünanlage des Jura-Quartiers belegt,

das andere ist für eine Dauer von 100 Jahren ab 30. Juni 1993 mit einem selbstständigen und dauernden Baurecht zugunsten der Mini-golf SA belastet. Auf Grund der öffentlichen Nutzung dieser Parzellen erwirbt sie die Stadt für einen Betrag von 40 000 Franken.

Die Burgergemeinde, der «grösste Landwirt» des Kantons, übernimmt ihrerseits für 240 000 Franken zwei landwirtschaftliche Liegenschaften mit einer Fläche von 74 503 m², die der Stadt Freiburg gehören, doch auf Gemeindegebiet von Düdingen liegen. Mit dem Ausgleichsbetrag dieser Geschäfte übt die Gemeinde ihr Kaufrecht auf einem 12 614 m² grossen Grundstück im oberen Schönberg aus, das kollektive Einrichtungen erhalten soll.

Umwandlung der Bahnhofsallee in eine Einbahnstrasse

Bei seinem ersten Auftritt als Mitglied des Gemeinderats hatte Verkehrs- und Stadtpolizeidirektor Charles de Reyff keinen leichten Stand, da er die Begleitmassnahmen zur Umwandlung der Bahnhofsallee in eine Einbahnstrasse zu verteidigen hatte; diese Operation ist Teil des von der Delegiertenversammlung der Partnergemeinden verabschiedeten CUTAF-Generalplans.

Mit diesem Generalplan soll der Verkehrsexplosion in der Agglomeration entgegengewirkt werden (Einrichtung von Umsteigeparkplätzen, Verkehrsberuhigungsmassnahmen in den Quartieren). Im Stadtzentrum, in dem der Transitverkehr 70% des Verkehrsaufkommens bildet, sind die öffentlichen Verkehrsmittel, die nichtmotorisierte Mobilität und die Erreichbarkeit von Geschäften und Einwohnern zu fördern. Wie Charles de Reyff betonte, wird die Zahl der Parkplätze nicht verringert, sondern oberirdi-

sche Parkfelder werden durch Plätze in Parkhäusern ersetzt.

Um zu verhindern, dass sich der Verkehr, der nicht mehr durch die Bahnhofsallee fliesst, in Wohnquartiere verlagert, sind Begleitmassnahmen unabdingbar. In der Unterstadt wird die **Neustadt** bis und mit Beau-Chemin in eine Tempo-30-Zone umgewandelt; hinzu kommen örtliche Beruhigungsmassnahmen, insbesondere vom Karrweg zur Unteren Matte, in der Neustadtgasse, der Neuen Strasse und am Loretoweg. Eine Begegnungszone (Tempo 20) wird in einem Teil der **Au** eingerichtet. Verschiedene Baumassnahmen sind auf dem Klein-St.-Johann-Platz, der Neiglen-Kreuzung und auf der Mittleren Brücke vorgesehen. Was die bestehende Tempo-30-Zone betrifft, wird der «Portaleffekt» bei jedem Eingang verstärkt.

Im Sektor **Gambach-Jura** sind die Erweiterung der bestehenden Tempo-30-Zone in der Route de la Broye, die Verstärkung des «Portaleffekts» an den Eingängen der Zone und die Erhöhung der Sicherheit auf dem Schulweg geplant. In der Route de Sainte-Agnès und ihren Nebenstrassen soll eine Tempo-30-Zone eingerichtet werden.

Zudem sind die Lichtsignalanlagen der Richemond-, Bahnhofs- und Temple-Kreuzung an die neuen Verkehrsgegebenheiten anzupassen. Der Transitverkehr, der nicht den äusseren Gürtel benutzt, wird über die Achse Avenue de l'Europe – Avenue Louis-d'Affry – Avenue du Midi geleitet.

Um all diese Massnahmen zu finanzieren, beantragte der Gemeinderat einen Kredit von 700 000 Franken. Die Finanz- wie die Baukommission betrachteten das Projekt als ungenügend. Mit 6 gegen 2 Stimmen hatte sich die Finanzkommission für die Rückweisung des Projekts an die Exekutive entschieden. Ihr Präsident, Claude Joye, trat in einem packen-

den Plädoyer für die Rückweisung ein: *«Über die ungerechtfertigte Investitionsausgabe hinaus muss man feststellen, dass der Begriff des Transitverkehrs im Stadtzentrum selbst für ein Fahrzeug gilt, das zwischen St. Nikolaus und Christkönig verkehrt. Wohin verlagert sich der Verkehr, der nicht mehr die Bahnhofsallee benützen kann? Durch Seitenstrassen, und dann? Der Plan des Gemeinderats schweigt sich darüber aus. Wir sehen uns gezwungen, von der Exekutive ein kohärenteres Projekt zu fordern.»*

Laut dem Präsidenten der Baukommission, Christoph Allenspach, anerkannte diese einstimmig die Notwendigkeit von Begleitmassnahmen für die Umwandlung der Bahnhofsallee in eine Einbahnstrasse: *«Die geplanten Massnahmen gehen in die richtige Richtung, doch die Mehrheit der Kommission, die für die Rückweisung eintritt, hält diese Massnahmen für ungenügend, während die Minderheit der Meinung ist, es sei wichtig, den ersten Schritt zu tun.»*

Die gleichen Unterschiede traten im Plenum zu Tage. Der SP-Fraktion, die das Projekt fast geschlossen unterstützte, trat die freisinnige Fraktion entgegen, für die erst die Entscheidungen der Justiz hinsichtlich der Umwandlung der Bahnhofsallee in eine Einbahnstrasse abzuwarten wären, bevor man selbst einen Beschluss fassen könne. Die gesplante Fraktion der CSP-Öffnung gab ihren Mitgliedern Stimmfreiheit, während die Stadtbewegung für die Rückweisung eines Pakets *«zwar positiver, doch völlig ungenügender»* Massnahmen eintrat. Aus den gleichen Gründen wie die Finanzkommission befürwortete auch die CVP-Fraktion die Rückweisung, die schliesslich mit 35 gegen 32 Stimmen beschlossen wurde.

A la Maison bourgeoisiale

SAINT NICOLAS EN NOS MURS

A l'approche de la fête annuelle du saint patron de la ville, l'historien d'art Ivan Andrey, pour sa désormais traditionnelle et passionnante évocation d'une représentation de saint Nicolas dans les murs de Fribourg, nous parle d'une peinture très peu connue, figurant sur un mur du Grand salon Vicarino de l'Aigle-Noir, à la Maison bourgeoisiale, rue des Alpes 10.

Le saint Nicolas de la Maison bourgeoisiale est un peu difficile à trouver. Il faut pénétrer dans le grand salon du rez-de-chaussée, se diriger vers l'angle de la pièce, entrer dans l'oriel – le petit corps de bâtiment faisant saillie sur la façade – et le découvrir, généralement à contre-jour, représenté en pied sur le mur de gauche. Il est là, fidèle à son iconographie habituelle. Il porte une mitre et une crosse dorées, une chape en brocart d'or, une tunique et des gants d'un blanc immaculé. Les trois boules d'or, son attribut traditionnel, sont posées sur un livre à couverture rouge. Encore jeune, imberbe, il regarde le spectateur avec une certaine insistance.

Mais saint Nicolas n'est pas seul: il est accompagné de saint Louis, roi de France, portant un sceptre à fleur de lis et une main de justice. Saint Ignace de Loyola, fondateur de la Compagnie de Jésus, et saint François d'Assise, en habit de capucin, se tiennent sur les piédroits de l'entrée. Au-dessous de ces quatre personnages sont agenouillés des saints pénitents, peints en grisaille, dont saint Pierre et sainte Marie-Madeleine.

Pourquoi toutes ces figures se détachant sur un fond sombre, dans cette maison, à cet endroit très particulier? La Maison bourgeoisiale, qui demeure l'un des plus somptueux exemples de maisons patriciennes du XVII^e siècle fribourgeois, est formée d'un



Saint Nicolas, peinture murale, vers 1655–1660.

ensemble complexe de bâtiments réaménagés et reconstruits pour l'essentiel vers 1630 par Petermann de Fégely (†1661), capitaine au service de France, et son épouse Elisabeth d'Estavayer. A l'entrée de l'oriel, on aperçoit les armoiries des familles de Diesbach et de Fégely, contemporaines des saints présentés plus haut. Ces armes rappellent Jean-Ulrich de Diesbach de Prémont ou de Maggenberg (†1671), capitaine au service de France, et son épouse Anne-Marie de Fégely,

née en 1634, fille de Petermann. Saints et armoiries, peints à l'huile sur badigeon, ne datent donc pas de la construction de l'oriel vers 1630; ils ont probablement été réalisés un peu plus tard, 1655–1660, par un peintre que nous ne pouvons identi-

fier. Saint Nicolas et saint Louis pourraient bien évoquer le souvenir de deux des fils du second mariage de Petermann (avec Dorothee de Diesbach). Leur demi-sœur, Anne-Marie, a semble-t-il commandé ces peintures, dans des circonstances que nous ignorons pour le moment. En tout cas, la juxtaposition de saint Nicolas et de saint Louis est assez significative: le saint patron du pays de Fribourg a pour pendant le saint patron du royaume de France, seconde patrie en quelque sorte de nos familles d'officiers de carrière.

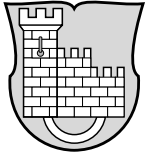
La réunion de tous ces saints dans cet espace exigu laisse supposer que l'oriel servit alors d'oratoire, sans doute avec un petit autel. Le Père jésuite Jean de Fégely (†1655), cousin de Petermann, auteur d'ouvrages de piété, grand zélé de la pénitence, aurait-il pu inspirer cet aménagement nouveau? La présence d'Ignace de Loyola, fondateur de la Compagnie de Jésus, et de plusieurs saints pénitents pourrait corroborer cette hypothèse.

Ainsi, le saint Nicolas de la Maison bourgeoisiale et tout le décor de l'oriel sont un précieux témoin de la piété privée du XVII^e siècle. Le salon qu'il jouxte est pourvu d'un brillant décor multicolore, maniériste et baroque, tandis que l'oriel même inondé de lumière présente des peintures austères, au coloris plutôt sombre. C'était là le refuge de la méditation et de la prière, alors que les oriels, marque de pouvoir ou de prestige, généralement tournés vers la rue ou vers une place, servaient principalement à voir et à se montrer.

Ivan Andrey



Vue extérieure de la Maison bourgeoisiale; à droite, son bâtiment sud construit vers 1630, avec l'oriel où se trouve saint Nicolas. [Photos AVF]



Reporté à janvier 2005

L'EXAMEN AU CONSEIL GÉNÉRAL DE L'OCTROI DU CRÉDIT DE CONSTRUCTION POUR LA SALLE DE SPECTACLES DE FRIBOURG

Suite à la mise à l'enquête des plans définitifs de la salle de spectacles de Fribourg, le 24 septembre dernier, il était prévu de soumettre, pour la salle de spectacles, le message concernant la modification des statuts de Coriolis Finances et l'octroi du crédit de construction au Conseil général le 6 décembre 2004.

Cependant, pour des raisons indépendantes de sa volonté, le Conseil communal est malheureusement contraint de différer à janvier 2005 la séance lors de laquelle le Conseil général se prononcera enfin sur ce projet prioritaire du programme de législation.

Deux raisons principales motivent ce report:

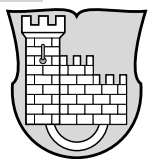
➤ Avant toute décision concernant de futurs investissements de la Ville, le Conseil général a demandé au Conseil communal une information complète concernant la situation de la caisse de prévoyance du personnel communal. Une séance consacrée à cet objet a ainsi été fixée au 22 novembre 2004. Malheureusement, l'expert mandaté pour réaliser une nouvelle étude actuarielle n'a pas été à même de livrer son rapport dans les délais fixés. Cette séance a donc dû être repoussée au 6 décembre 2004.

➤ En date du 2 décembre 2002, le Conseil général a octroyé de nouveaux droits de superficie à

la Maison Nordmann & Cie SA, pour permettre la construction, au sous-sol de la future salle de spectacles, de surfaces commerciales et d'un multiplexe de cinémas. Il est impératif que ce sous-sol, qui comportera également les fondations pour la salle de spectacles, soit réalisé avant d'entamer la construction de cette dernière. La Société Nordmann SA est en cours de négociation des contrats nécessaires et la signature de ces derniers devrait intervenir dans le courant du mois de décembre 2004. La perception de ces droits de superficie constituant un des éléments du montage financier permettant à la Ville

de réaliser et d'exploiter la salle de spectacles dans des conditions supportables, le Conseil communal se doit d'attendre les confirmations finales à ce sujet, avant d'arrêter définitivement son message au Conseil général.

Le Conseil communal reste persuadé que ces obstacles seront rapidement levés et tient à souligner que ce report de quelques semaines n'aura aucune influence sur les délais de réalisation de la salle de spectacles, ni sur les autres objets relatifs à la collaboration intercommunale en matière culturelle.



DIRECTIVES EN CAS DE CHUTES DE NEIGE

La Commune de Fribourg rappelle les directives suivantes concernant l'entretien des routes et trottoirs pendant l'hiver:

a) Entretien des trottoirs

En cas de chutes de neige ou de verglas, les propriétaires bordiers sont tenus de faire balayer la neige, piquer et amonceler la glace du trottoir au droit de leurs immeubles.

Les propriétaires doivent épandre du gravillon ou, en cas de verglas seulement, du sel en petites quantités sur les trottoirs glissants. De plus, ils doivent se conformer aux ordres du Service de la voirie. A défaut, le travail sera exécuté, à leurs frais, par les services communaux.

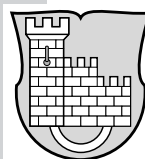
Selon le règlement général de police, article 25, l'intervention de la Voirie ne libère pas le propriétaire bordier de l'obligation de rendre le passage public devant sa propriété, praticable et sans danger.

b) Stationnement des véhicules

Les véhicules mal stationnés et gênant l'enlèvement de la neige seront évacués. En application de l'article 20 de l'Ordonnance sur les règles de la circulation routière, le stationnement peut être interdit en cas de chutes de neige, selon les besoins.

Dans la mesure du possible, ces restrictions seront signalées par des signaux routiers dès que le Service de la voirie le jugera nécessaire.

Les usagers de la route sont invités à respecter la signalisation mise en place, afin que le travail de déblaiement de la neige puisse se faire rapidement, et à limiter les déplacements de véhicules privés au strict minimum.



RICHTLINIEN INFOLGE SCHNEEFALLS

Die Gemeinde Freiburg erinnert die Bevölkerung an folgende Massnahmen für den Unterhalt der Strassen und Trottoirs während der Winterzeit:

a) Unterhalt der Trottoirs

Bei Schneefall oder Glatteis sind die Anlieger verpflichtet, vor ihren Liegenschaften den Schnee wegzuschaukeln sowie das Glatteis aufzubrechen und zusammenzuhäufen.

Die Anlieger haben Splitt oder Salz (nur bei Glatteis und in geringen Mengen) auf glatte Trottoirs zu streuen. Ausserdem haben sie den Anweisungen des Strassenunterhaltsdienstes Folge zu leisten. Andernfalls werden die Arbeiten von der Gemeinde auf deren Kosten ausgeführt.

Laut Polizeireglement, Artikel 25, sind die Anlieger auch bei einer Räumdung durch den städtischen Unterhaltsdienst, der Verantwortung nicht enthoben, die Trottoirs bei Schnee und Glatteis gefahrlos begehbar zu machen.

b) Parkieren der Fahrzeuge

Falsch parkierte Fahrzeuge behindern die Schneeräumung. Fahrzeuge, die falsch parkiert sind und den Unterhaltsdienst in Frage stellen, werden abgeschleppt. In Anwendung von Artikel 20 des Strassenverkehrsgesetzes kann das Parkieren bei Schneefall im Bedarfsfall verboten werden.

Diese Massnahmen werden, wenn möglich, durch das Strasseninspektorat mit den entsprechenden Tafeln signalisiert.

Wir fordern die Strassenbenutzer auf, die angebrachte Signalisation zu beachten, damit die Schneeräumungsarbeiten möglichst schnell erfolgen können, und die Benützung der privaten Autos auf ein Minimum zu beschränken.

Tirage final du 20^e concours 1700

«LOISIRS ET HOBBIES À FRIBOURG» – «FREIZEITAKTIVITÄTEN UND HOBBYS IN FREIBURG»

Le 27 octobre dernier, le club aquariophile et terrariophile *Aqua-Terra* accueillait les nombreux participants au traditionnel concours annuel de 1700. Au terme d'une visite particulièrement intéressante, M. Jean Bourgknecht, syndic de la Ville de Fribourg, procéda au tirage au sort devant désigner les heureux gagnants de cette vingtième édition.

Souhaitant faire mieux connaître certains loisirs organisés en ville de Fribourg, ce concours proposait aux lecteurs de 1700 de partir à la (re)découverte de l'activité de quelques clubs et associations qui se vouent chez nous à des hobbies de qualité. Ce sont successivement les peintres amateurs, les vidéastes et cinéastes amateurs, les cactéophiles, les passionnés de perruches et de perroquets, de jeux de rôle, de scrabble, de photographie, de champignons, d'échecs ainsi que de poissons, serpents, lézards et autres batraciens, qui nous ont présenté tour à tour leur cadre d'activité, leurs spécificités et leur originalité.

Joli succès

Cette édition, comme les précédentes, a connu un beau succès; elle a bénéficié de la collaboration des représentants de tous les clubs, sociétés ou associations concernés. Que tous soient ici remerciés! Nous tenons également à exprimer notre gratitude à nos habituels partenaires que sont la Bibliothèque cantonale et universitaire (BCU), la Deutsche Bibliothek, la Bibliothèque et les Archives de la Ville, ainsi qu'à M. Philippe Chofflon, président de l'Aqua-Terra-Club de Fribourg, pour la passionnante vi-



Un exposé passionnant et... passionné de M. Philippe Chofflon.

site des locaux de son association, vouée à la mise en valeur de petits animaux assez méconnus.

Les gagnants

Le tirage au sort des gagnants du concours annuel qui, rappelons-le, avaient à répondre correctement aux dix questions posées, a donné les résultats suivants:

- 1^{er} prix: M. Jean-Claude Roubaty
- 2^e prix: M^{me} Margrit Schnider
- 3^e prix: M^{me} Thérèse Alborghetti
- 4^e prix: M^{me} Trudi Meier
- 5^e prix: M^{me} Nelly Bussard

Le premier prix, d'une valeur de 480 francs, consistait en un abonnement «*Presto*», offert par la CUTAF, tandis que les deuxième, troisième, quatrième et cinquième prix étaient constitués par des lots de vin de la Bourgeoisie, accompagnés du magnifique livre récemment paru de Georges Andrey et Alain-Jacques Tornare, *Louis d'Af-*

fry (1743–1810), premier landamman de la Suisse (Editions Slatkine, 2003). Pour les élèves des classes ayant participé au concours, des entrées à la patinoire, à la piscine du Levant ou à la Motta ont été offertes.

Bravo aux gagnants et un grand merci à tous nos sponsors, ainsi qu'aux participants, parmi lesquels beaucoup de fidèles que nous espérons retrouver l'année prochaine pour le tirage au sort général.



Les gagnants du tirage final de cette année, en compagnie de M. le syndic Jean Bourgknecht.

Legoland Danemark

DES ÉLÈVES DE L'ÉCOLE DE L'AUGE AU PAYS DE LA PETITE SIRÈNE

Départ au petit jour: il est 5 heures ce dimanche matin, 12 septembre 2004. Derrière les portes, chaque enfant attend, bagages soigneusement ficelés, l'arrivée du bus scolaire. En effet, leur maître, accompagné du vaillant chauffeur, tombé du lit pour l'occasion, vient les récupérer, un à un, selon un horaire très serré.

A la gare nous attendent, croissants à la main, Marc Capellini, chef de service de la Direction des écoles, le maître de cérémonie, aussi stressé qu'ému, tout comme les accompagnants. Après plusieurs semaines d'intense préparation, de virtuel, le voyage devenait bien réel. Que d'émotions!

Le voyage

Après les adieux et les recommandations de dernière minute, le train emmène tout ce petit monde à l'aéroport de Kloten. Lucienne Kuffer, formatrice à la HEP VD, se joint au groupe pour décoller vers Copenhague. L'impatience est grande, non sans quelque appréhension... Tout s'annonce pour le mieux quand... une malheureuse paire de ciseaux risque de nous faire rater l'avion! Un sac à dos résiste au contrôle: l'employé ouvre le sac pour chercher l'intrus; impossible de le trouver et pourtant l'indicateur persiste! Il s'énervait un peu; le maître, quant à lui, regarde sa montre avec angoisse. Finalement l'intrus est débusqué: la doublure déchirée avait caché les ciseaux, échappés d'un plumier. Le terroriste supposé n'était autre qu'un élève distrait.

Déjà dans l'avion, le ton est donné: chaque enfant reçoit un petit kit *lego* pour s'occuper.

Arrivés à Copenhague, c'est un soleil radieux qui nous accueille, pour nous encourager. De longs



couloirs nous conduisent au prochain terminal, où nous prenons un avion à hélice, transport local de Copenhague à Billund. Quelques turbulences et un début de fatigue ont raison de l'excitation ambiante: plusieurs «visages pâles» commencent à pointer à l'horizon... mais aucun malaise ne viendra perturber notre expédition. Cinquante minutes de trajet et déjà le climat a changé; cette fois-ci, ce sont le vent et la pluie qui rythment nos pas jusqu'à l'hôtel «Svanen», l'hôtel du Cygne. Adultes et enfants sont enthousiasmés. Tout est gai et accueillant. De grandes chambres nous permettent de nous installer confortablement. La fatigue est vite oubliée et même les accompagnants sont pressés d'aller visiter le parc *Legoland* à dix minutes à pied de notre résidence.

Le parc Legoland

Quelques précieuses informations nous amènent au bureau des formalités: un passeport est établi pour chaque participant. Déjà, c'est un robot *lego* qui nous prend en photo. Grâce à cette pièce d'identité provisoire, nous avons accès à

l'ensemble des attractions proposées. L'attente se fait pressante, l'excitation est à son comble!

Les merveilles du site nous submergent; il faut dominer la tendance à courir dans tous les sens pour être bien sûrs de ne rien louper! Le bonheur l'emporte sur une première impression quelque peu mitigée au contact des employés du parc. Nous devons nous familiariser avec une certaine «froideur» d'un tempérament danois réservé.

Afin de bien profiter de cette première après-midi, il faut quand même se restaurer. Difficile d'inciter au dépaysement. Les réflexes «*pizza-McDo-hot dog*» sont bien



installés. Bon, on ne va pas moraliser! Nos intrépides explorateurs n'échappent pas au besoin de sécurité. Les repas seront autant d'occasions de retrouver quelques repères nécessaires pour mieux échanger. Le site offre d'innombrables possibilités, mais non sans danger. Afin d'organiser les activités avec l'indice «risque Zéro» qui nous a été imposé, nous constituons trois groupes de niveau (un accompagnant pour deux ou trois élèves) modulables, selon intérêt. Les consignes sont drastiques. Toutes les attractions sont autorisées dans le respect des clauses indiquées.

Après avoir construit, des années durant, dans sa chambre, sa petite voiture ou son train *lego*, quelle expérience étonnante que de voguer sur un canal dans une embarcation *lego* ou de construire sa maison avec des briques *lego* à l'échelle «presque grandeur nature». Le tout dans un décor de château, de chantier naval, d'aérogare, de bâtisses et de statues dépassant d'une bonne longueur nos petites personnes. L'entretien et la diversité de la végétation, arrangée avec grande délicatesse, favorisent la détente entre les activités.

L'école de conduite aura été une des activités les plus convoitées. Elle stimule chez les participants de nombreuses facultés. Hélas, chassez le naturel, il revient au galop; les élèves n'ont pas fait une excellente réputation à la conduite suisse. Plein d'enseignement pour les accompagnants, ce dévouement au volant!

L'usine

Le deuxième jour, un taxi nous

conduit à Kornmarken, une des divisions de la fabrique *lego* à Billund. Madame Vilstrup nous attend devant l'usine et nous accueille très chaleureusement. Un badge d'identification nous permet l'entrée au monde des secrets... Bien évidemment, appareils de photo et caméras sont déposés à l'entrée.

Les élèves découvrent la complexité de cette chaîne de production. Ils sont impressionnés!

L'opportunité est là pour le maître de reprendre les différents aspects du travail de robotique à travers l'observation des gigantesques réseaux de fabrication. Dans cette usine, techniciens et caisses sur rail se déplacent sur 170 km de linéaire; il y a de la place pour 424 000 caisses, 8500 éléments différents composent le matériau LEGO et nous sommes directement confrontés à la matière première de base: des granulés de multiples couleurs, stockés dans d'immenses silos de 24 tonnes chacun; la tentation de toucher est grande et pourtant nous avons été avertis gentiment mais fermement, le moindre contact, voire une bousculade et c'est l'arrêt instantané de l'ensemble des chaînes de production!

Inutile de vous préciser la perte pour cette entreprise qui produit la bagatelle de 500 éléments *lego* à la seconde... les accompagnants ont tremblé plus d'une fois ce jour-là.

Notre reconnaissance est grande envers Madame Vilstrup pour le risque qu'elle a partagé avec nous, car le contact avec le «*public relation*» *lego* de Baar, en Suisse, nous avait refusé la visite de l'usine en question.

Cette visite représente un des aspects les plus pédagogiques du voyage. Au départ, je n'avais même pas imaginé pouvoir amener les élèves aux sources des briques *lego*.

Ils ont également eu la chance de mesurer l'écart entre les premiers moules à injection, actionnés à la main, et les dernières modernités.

Cerise sur le gâteau: à la sortie, chaque enfant est reparti avec sa boîte *lego*. Petit cadeau mérité, car ces enfants turbulents, mais reconnaissants, pour rien au monde n'auraient voulu être la cause d'un incident diplomatique.

Le maître n'a pas été oublié, lui qui a aussi rapporté dans ses bagages un set complémentaire pour son projet scolaire. Il fut pourtant le seul à être réprimandé. Effectivement, entraîné par sa passion, il n'a pas vu qu'il franchissait un seuil dans une zone non autorisée.

Mercredi matin, retour à Copenhague.

Après un séjour sur la planète *lego*, le choc est un peu rude de se retrouver confinés dans des



chambres-cabines d'un hôtel du centre-ville. Une visite est prévue au Lycée de Soro. Un train de banlieue nous y conduit. Après une heure de voyage, nous arrivons dans un cadre magnifique. Les enfants rencontrent des adolescents de 16/17 ans, avec qui ils pourront échanger grâce à leur bon niveau de français. Nos élèves sont



interpellés par la vie à l'internat. Malgré l'uniforme et l'apparence traditionaliste de l'ensemble de ce complexe scolaire, qui ressemble à une maison de maître, nous observons une pédagogie avant-gardiste. Nous gardons un souvenir ému de cette rencontre. La professeur de français qui nous a guidés s'est

gogue reconvertie. C'est une aubaine pour cette longue journée qui nécessitera une vigilance à toute épreuve. Grâce à cela, les accompagnants sont déchargés du gros de leur mission pédagogique et peuvent canaliser toute leur énergie pour assurer la sécurité.

Etonnamment, après l'aspect ludique du temps passé à Billund, nous avons quelques appréhensions qui ne se sont pas vérifiées. Les élèves ont adoré Copenhague, ville au caractère enchanteur. Le voyage en bateau sur les canaux, qui nous a permis d'apercevoir la maison d'Andersen et la petite sirène, la visite du château de Rosenborg, la relève de la garde royale et le parc Tivoli, autant d'éléments qui font rêver.

Impossible ici de décrire en quelques mots la splendeur des lieux. Tous, nous sommes restés émerveillés! Seul, peut-être, notre montage vidéo amateur pourra-t-il refléter une petite partie de ce qui nous fut donné?

Après l'indispensable et traditionnel shopping avant le retour, il faut plier bagage et si le blues de la famille a pointé son nez au début du voyage, c'est un brin de nostalgie qui conclut ce pèlerinage.

Pierre-Emmanuel Philipona

Jeudi, visite guidée

La chance nous est donnée d'avoir pour guide une psychopéda-

Marché de Noël FRIBOURG

Du 3 au 24 décembre 2004

Lundi, mardi, vendredi: 11 h-19 h – Mercredi: 9 h-19 h

Jeudi (NOCTURNES): 11 h-21 h

Samedi et dimanche: 9 h-19 h

Ouverture officielle le 3.12.2004, à 11 h

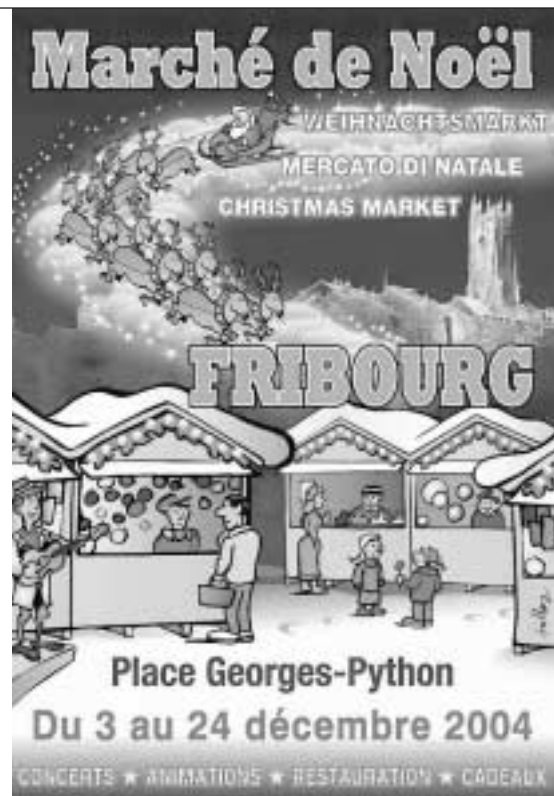
Clôture le 24.12.2004, à 16 h

Artisanat, produits du terroir, articles de Noël, jouets, bijoux, vêtements, céramiques, bougies, champagne, vin chaud, confiserie, spécialités de différents pays...

Aux quatre coins du marché: haltes gourmandes!

ANIMATIONS POUR PETITS ET GRANDS

Ateliers de bougies pour les enfants, activités des Centres de loisirs de Fribourg, chants et musique traditionnels fribourgeois, le Chœur de la Madeleine, l'ensemble vocal «Mon Pays», le chœur Vocalise, les tambours et fifres «La Zaehringia», le groupe «Contemuse», décorations du sapin du Marché de Noël, exposition de crèches de Noël, le Père Noël sur son âne, le village artisanal avec démonstrations d'artisans, balades en calèche avec des poneys, balades au pas de l'âne, les dentelles de la Gruyère, sculptures à la tronçonneuse, petit marché de plantes et arrangements floraux, etc.



Programme complet:

www.noel-fribourg.ch

Toutes les animations
et tous les concerts gratuits!

Die Stadt Freiburg testet ein neues Verfahren

AUSZÄHLUNG DER STIMMZETTEL MIT OPTISCHEM LESEGERÄT

Der Lebensrhythmus und die Gewohnheiten der Bürgerinnen und Bürger der Stadt Freiburg haben sich in den letzten Jahren erheblich gewandelt. Aus Gründen der Bequemlichkeit oder weil sie am Wochenende nicht in der Stadt weilen, stimmen zahlreiche Leute vorzeitig ab, indem sie ihr Stimmcouvert per Post zurückschicken oder bei der Gemeinde abgeben. Seit Einführung dieses neuen Abstimmungsmodus ist eine ständige Zunahme der vorzeitigen Stimmabgabe festzustellen, die augenblicklich von fast 90% der Stimmbürgerinnen und Stimmbürger genutzt wird.

Nach Anhörung der Parteien und politischen Gruppierungen hat

der Gemeinderat beschlossen, nicht nur die Abstimmungen zu reorganisieren, sondern auch verschiedene Varianten zu prüfen, wie sich die Stimmzettel mit einem modernen, raschen, zuverlässigen und kostengünstigen Auszählungssystem bearbeiten lassen, das geeignet ist, in kurzer Zeit zahlreiche Informationen auf einem einzigen Stimmzettel zu lesen, ungeachtet der Abstimmungsart und der Anzahl der behandelten Geschäfte.

Das Verfahren, für das sich der Gemeinderat entschieden hat, wurde dem Staatsrat vorgelegt und hat seinen Weg gemacht. Der für den Kanton neue Modus musste zunächst von den Kantons- und Bundesbehörden genehmigt wer-

den. Per Dekret vom 15. September 2004 können die Gemeinden Versuche unternehmen, um die Ausübung der politischen Rechte an die Möglichkeiten anzupassen, die für kommunale, kantonale und eidgenössische Abstimmungen zur Verfügung stehen. Am 28. November 2004 wird die Stadt Freiburg den kantonsweit ersten Versuch unternehmen.

Wie funktioniert das neue Verfahren? Um abzustimmen, kreuzen Sie in Zukunft entweder das Ja- oder das Nein-Feld an. Bei der Auszählung werden die Stimmzettel stapelweise in das Lesegerät gelegt. Der Operator gibt die Anzahl der zu validierenden Objekte ein und startet das Lesepro-

gramm. Die Zettel laufen blitzschnell durch das Gerät, und die Ergebnisse jedes gültigenzettels werden vom Computer erfasst und gespeichert. Stimmzettel, die ein besonderes Problem stellen, werden automatisch ausgeschieden und durch das Wahlbüro von Hand ausgezählt, bevor sie für gültig oder ungültig erklärt werden. Wie bisher werden die Resultate von Vertreterinnen und Vertretern aller Parteien und politischen Gruppierungen der Stadt geprüft.

Dem Stimmmaterial, das Sie demnächst erhalten, liegt ein Erläuterungsblatt mit dem Titel «Einfach abstimmen» bei. Wenn Sie sich zur Erfüllung Ihrer Bürgerpflicht für die vorzeitige oder briefliche Stimmabgabe entscheiden, dürfen Sie **keinesfalls vergessen, Ihren Umschlag zu unterschreiben**, da dieser als Stimmausweis gilt. Ohne Ihre Unterschrift muss Ihre Stimme, wie gesetzlich vorgeschrieben, wegen eines Formfehlers für ungültig erklärt werden.

Agenda 21

QUALITÉ DE VIE, SANTÉ ET BIEN-ÊTRE

L'Agenda 21 de la ville de Fribourg arrive dans sa phase finale d'étude. Les propositions formulées par les groupes de travail sont actuellement dans les mains du comité de pilotage pour analyse et préavis. Plusieurs de ces propositions touchent de façon directe ou indirecte aux différents domaines de la santé.

Dans nos sociétés occidentales, la définition de la santé a passablement évolué. Aujourd'hui, la santé n'est pas seulement considérée comme une absence de maladies, mais comme un «*état complet de bien-être physique et psychique*¹».

L'action n° 6 du Sommet de la Terre à Rio en 1992 concerne la protection et la promotion de la santé. Tous les pays sont invités à se doter de programmes destinés à favoriser la santé des communautés humaines et celle de leur environnement. Les objectifs poursuivis peuvent être, selon les pays, très variés (lutte contre la lèpre, le sida, la tuberculose, approvisionnement en eau et aliments de qualité, lutte contre toutes sources de pollution, élimination des déchets, etc.).

En 1996, la Suisse a élaboré son **plan d'action environnement santé** (PAES), sous la conduite des Offices fédéraux de la santé publique (OFSP) et de l'environnement (OFEFP). Trois régions pilotes ont été sélectionnées: la région de Crans-Montana pour ses travaux touchant la mobilité, la région de Thal, dans le canton de Soleure, pour ses projets orientés nature, et la ville d'Aarau pour son programme de logements.

Des pistes variées

La promotion de la santé peut employer des pistes très variées. Il

ne suffit pas de construire des hôpitaux, la mise en place d'actions de prévention est beaucoup plus importante. La prévention commence par une bonne information et la mise en place d'un vaste éventail de moyens. Elle doit intégrer les institutions de la petite enfance, les écoles, les structures associatives et plus généralement toute la population. Il est à noter qu'en général, les actions entreprises dans le cadre d'un Agenda 21 local, vont dans le sens d'une amélioration de la qualité de vie et, directement ou indirectement, sont destinées à favoriser la santé des populations.

Le thème retenu par la région de Crans-Montana est «*Mobilité et bien-être*». Le thème de la mobilité est traité de façon très large. Nous pourrions citer par exemple l'incitation de la population à consommer en priorité les produits du terroir, de façon à diminuer les transports de produits alimentaires et à favoriser l'économie locale. Une autre piste est d'inciter la population à bouger davantage, en créant un sentier piétonnier didactique, sensibilisant les utilisateurs

Il y a encore quelques semaines, les rues centrales de Crans-Montana appartenaient aux piétons. Les restaurateurs avaient dressé leurs tables à l'extérieur, et la vitesse était partout limitée à 20 km/h. Les piétons avaient donc la priorité et les nombreux bacs à fleurs donnaient aux rues, d'ordinaire moroses, une apparence bigarrée. Les conditions idéales étaient réunies pour concilier déplacements quotidiens à vélo ou à pied et séjour décontracté et bienfaisant. Dans l'ensemble, ces changements ont eu beaucoup de succès.



Des routes investies par les commerces.

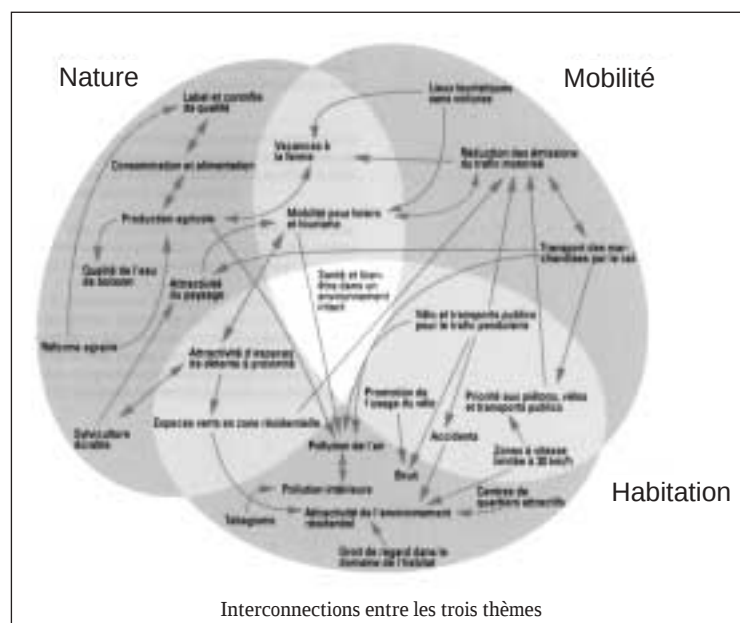
aux bienfaits de la mobilité à pied et à la notion du développement durable, en valorisant le patrimoine bâti et en incitant la population et les touristes à faire des randonnées de découverte des villages et de leur architecture traditionnelle. Il est aussi prévu de promouvoir une alimentation équilibrée dans la restauration publique (label Fourchette verte), de favoriser des lieux

non fumeurs ainsi que de faire connaître les services de soins à domicile à disposition.

Selon les responsables du projet, le PAES de Crans-Montana devrait permettre à chaque habitant de la région de profiter de nouveaux plaisirs, d'améliorer sa santé et celle de son environnement. Le projet devrait rayonner et servir d'exemple à d'autres régions. *Les informations détaillées sur le projet peuvent être obtenues sur le site www.paes-crans-montana.ch.*

Ces différents exemples nous permettent d'expliquer que la dimension santé est vaste et de montrer les influences que nos actes peuvent avoir sur notre propre santé ainsi que sur la qualité de vie d'un quartier, d'une ville ou d'une région. Chacun de nous doit être conscient de sa capacité à améliorer ou à péjorer la situation actuelle.

**Isabelle Baeriswyl
Jean-Claude Verdon**



Interconnexions entre les trois thèmes

¹ Définition de l'Organisation mondiale de la santé.

Petrus Kanisius und das Kollegium

JESUITEN IN FREIBURG I.Ü. (II)

Den Weg nach Freiburg ebneten den Jesuiten: Nuntius Carlo Bonhomini, Probst des Kollegiatstiftes Sankt Nikolaus Peter Schnewly, Stadtpfarrer Sebastian Werro, die beiden Schultheissen: Johann von Lanthen-Heid und Ludwig von Affry, sowie der Freiburger Rat. Ausser dem Nuntius gehörten alle den alten Freiburger Patrizierfamilien an. Ihr Wirken trug wesentlich zum Entstehen des hiesigen Humanistenkreises bei.

Da Schnewlys Interesse sich auf die Neuordnung des Bildungswesens richtete, schuf er das sog. Katharinenbuch, das 1577 in Kraft trat, und fasste Vorschriften und Anleitungen zur Gestaltung der Schule zusammen.

Er brachte den Kanisiuskatechismus in Umlauf und bereitete einen Plan vor zur Gründung eines Priesterseminars sowie einer höheren Schule, die auf das Universitätsstudium vorbereiten sollte. Gemeinsam mit Sebastian Werro und mit der Unterstützung von Papst Gregor XIII. konnten sie das Volk überzeugen, dass die Jesuiten als Bahnbrecher der tridentinischen Reform sich am besten zur Verwirklichung dieses Planes eignen.

Dazu hat der Papst am 25. Februar 1580 den Gründungsakt für das Jesuitenkollegium in Freiburg unterzeichnet und die Güter der Prämonstratenser-Abtei Humilimont in Marsens den Jesuiten zugeteilt.

Der Senat aber leistete Widerstand und stellte Forderungen auf. Erst nach Intervention von Kardinal Carlo Borromeo stimmte er am 18. August 1580 zu und äusserte offiziell seinen Willen die Jesuiten nach Freiburg zu berufen.

Der Bauplan sah für das zukünftige Kollegium zwei Gebäude vor, das Gymnasium (die Schule) und das Collegium (das Patreshaus). Am 10. Dezember 1580 trafen die Jesuiten Petrus Kanisius und Robertus Ardrenus (Andrew)



in Freiburg ein. Sie fanden Unterkunft im Haus des Oberkantors von Sankt Nikolaus und fingen ihre Tätigkeit noch vor Weihnachten an.

Ihre Tätigkeit

– Seelsorge

Anfänglich organisierte Petrus Kanisius drei Marianische Kongregationen (für Bürger, Frauen und Studenten). Zudem predigten beide in der Stiftskirche Sankt Nikolaus und in der Liebfrauenkirche sowie auf dem Lande in deutscher und französischer Sprache.

Anfang des 17. Jhs. gab es schon vier Kongregationen, je eine für Bürger und Handwerker sowie zwei für Studenten. Ferner übernahmen Kanisius und Andrew auch die Seelsorge in den Gefängnissen, dem Augustinerkloster in Freiburg und dem Zisterzienserkloster in Hauterive.

– Missionen

Die Jesuiten-Missionstätigkeit begann in der Landvogtei Echallens 1612, später kam Rue 1715 hinzu. In der Zwischenzeit überschritt der Wirkungskreis sogar die Kantongrenze bis nach Le Landeron (NE) 1621, ins Wallis 1627, in den Jura bis ins Bistum Basel. Im 18.

Jh. erlebten die jesuitischen Volksmissionen ihren Höhepunkt.

– Exerzitien

Die Krankenbesuche waren bereits im 1605 zum festen Brauch geworden und in den Pestjahren 1616, 1628 und 1639 hörten sie nicht auf.

Der Freiburger Jesuit Jean Fegely organisierte im Hospital der Weberzunft in Freiburg (*Haus 22 auf dem Martini-Plan*) ein Waisenhaus und brachte dort die Kriegswaisen aus der Freigrafschaft Burgund und den umliegenden Gebieten unter. Er finanzierte dieses Vorhaben selber und im Jahre 1647 führte er im Haus unter den Knaben eine Art Selbstregierung ein.

Nach der Wiederkehr des Ordens 1818 nahmen die Jesuiten ihre Tätigkeit in umfassender Form wieder auf. Im Seelsorgebereich betreuten sie sechs Kongregationen, drei für Studenten, eine für Frauen und zwei für Männer. Zudem führten sie Volksmissionen und Gefängnisseelsorge durch und betreuten die Stadtjugend. Zudem gründeten sie eine Volks- und Leihbibliothek.

Das erste Schulgebäude

Neben Seelsorge-, Reformtätigkeit und Missionen lief die Arbeit

für die Gründung der Schule. Der definitive Entscheid dazu fiel am 11. Juli 1581.

Petrus Kanisius erwarb am 26. Juli 1581 zum Bau der Schulanlage, das Landgut des Schultheissen Johann von Lanthen-Heid auf dem Belsaihügel (*Andere Namen des Hügels: Belsex-, Bisex-Hügel, la colline du Bisée*) und einige angrenzenden Grundstücke. Die Baubewilligung erfolgte erst am 30. April 1584.

Unterdessen wurden provisorische Räumlichkeiten für die Schule (das Gymnasium) und das Collegium (Patreshaus) eingerichtet. Der Freiburger Rat hatte geeignete Häuser gefunden, sie dem Orden zur Verfügung gestellt und sorgte für ihren notwendigen Umbau und ihre Einrichtung.

Der Jesuit Peter Michael übernahm am 11. September 1581 das Rektoramt und am 18. Oktober 1582 wurde die Schule mit 160 Schülern, zwei Magistri und einem Laienbruder eröffnet.

Die Häuser Clery und Fritag dienten als Gymnasium, hingegen das Rugonetti-Haus als Collegium. Im Laufe der Zeit wuchsen die drei Häuser zu einem einzigen Bau zusammen.

Trotz der präzisen – wie man glauben könnte – Beschreibung, ist es bis heute nicht gelungen, diese drei Häuser genau zu orten. Vermutlich lagen sie oberhalb des Gasthofes zum Strauss, heute als *Maison Maillard* bekannt (Lausanne-gasse 37). Dieses Haus wurde Ende des 18. Jhs. von Charles de Castella und Philippe de Gottrau umgebaut. Es ist anzunehmen, dass bei den Bauarbeiten der Stein mit dem Ordensemblem von der Hausfassade entfernt wurde. Somit war der letzte eventuelle Hinweis zum Standort der ersten Jesuitenschule unwiderruflich verschwunden.



[Photos AVF]

Das Schulprogramm

Der Unterricht begann im Dreiklassen-Typus mit Literatur, Reli-

gion, Moral und Naturwissenschaften. Später kam die Erziehung in der christlichen Lehre und Lebenshaltung hinzu. Im September 1584 konnte Jacob Gretser die vierte *Humanioraklasse* einführen. Seit Unterrichtsbeginn im Jahre 1582 bis zu seiner Verlegung in das neue Gebäude auf den Belsaihügel im Jahre 1596 wurde die Lehrerzahl beinahe verdreifacht.

Zum Schulprogramm neben Griechisch, Hebräisch und Naturwissenschaften kamen Geschichte und Geographie als Freifächer. Die Klassenanzahl wuchs weiter.

Mit der Einführung des Logik- und Casuistikurses im Herbst 1604 wurde die Grundlage für ein

Lyzeum geschaffen. Durch ständige Erweiterung und Vervollständigung des Unterrichtes (Kontroverse theologie im 1635) stand die Schule an der Schwelle zu einer Akademie.

Bis zum Jahr 1744 wurde der dreijährige Philosophiekurs gelesen, der sonst nur an den Jesuiten-Universitäten geboten wurde.

Zwischen 1835 und 1845 nahmen am Unterricht 800 bis 900 Studenten teil. Ein weiterer Ausbau des Schulprogramms aus dem Jahr 1841 differenzierte das Schulsystem in ein Gymnasium, Lyzeum und die theologische Fakultät, und die Studentenzahl pendelte zwischen 630 und 700. Die Anzahl der beschäftigten Professoren, ausschliesslich Jesuiten, stieg auf 80.

Als die französischen Truppen 1798 die Stadt besetzten, wurde das Gymnasium in ein Militärspital umgewandelt.

Endgültige Aufhebung des Jesuiten-Ordens in der Schweiz 1847

Die wachsende Spannung zwischen den protestantischen und katholischen Kantonen führte zum Sonderbundskrieg. Infolgedessen besetzten am 14. November 1847 die eidgenössischen Truppen die Stadt und das Kollegium. Die neue provisorische Regierung der Radikalen erliess am 19. November 1847 das Ausweisungsdekret gegen die Jesuiten und liess allen Ordensbesitz beschlagnahmen. Es wurde anstelle des Jesuiten-Kollegiums eine staatliche Kantonsschule mit weltlichen Professoren errichtet. Im gleichen Jahr machte die grossartige Jesuitenbibliothek den Anfang der Kantonsbibliothek.

Maria Janke

CAMPS et COURS de SKI + SNOWBOARD Programme 2004-2005 au Lac-Noir

Ecole de ski / snowboard Fribourg et Lac-Noir

www.essfribourg.ch

Délais d'inscription: – Camp de Noël: 13 décembre 2004
– Camp de Carnaval: 22 janvier 2005
– Pour tous les cours: 5 jours avant
Inscriptions: Ecole de ski/snowboard Fribourg – Lac-Noir
CCP 17-2407-2 – 1700 Fribourg

(indication du N° camp/cours + adresse complète de l'enfant)

Sans fumée, sans alcool, sans drogue!

Camp de Noël (lundi 27 – vendredi 31.12.2004)

N° 1 Camp de ski des enfants (7 à 16 ans)
N° 2 Camp de snowboard (10 à 16 ans)
Tarifs: – participants suisses ou étrangers
– participants domiciliés à Fribourg-Ville

Responsable: Benoit.gisler@essfribourg.ch

Fr. 320.–
Fr. 300.– (subv. Fr. 5.– / nuit)

Nos tarifs comprennent: ski-lift, logement, pension, enseignement à tous les niveaux, loisirs et transport dès Fribourg

Cours de ski et snowboard

Responsable: Michel Fragnière 079 615 28 59

4 x 2 heures sur 2 week-ends, l'après-midi: 8+9 et 15+16 janvier 2005 (11 h 45 à 14 h)

N° 3 4 x 2 heures: cours de ski ou snowboard pour adultes * 105.–
N° 4 4 x 2 heures: cours de ski pour enfants et tout-petits * 85.–
N° 5 4 x 2 heures: cours de snowboard pour enfants (dès 10 ans) * 85.–

1 week-end: 22 et 23 janvier 2005 (de 11 h à 16 h)

N° 6 2 journées: cours de ski pour adultes * 105.– ou ** 125.–
N° 7 2 journées: cours de ski pour enfants et tout-petits * 85.– ou ** 105.–

1 week-end: 29 et 30 janvier 2005 (de 11 h à 16 h)

N° 8 2 journées: cours de ski pour enfants et tout-petits * 85.– ou ** 105.–

* avec ski-lift et collation à 14 h ou 16 h, mais sans repas ni transport

** avec ski-lift, repas à 13 h, collation à 16 h, mais sans transport

Camp de Carnaval (du lundi 7 au vendredi 11 février 2005)

N° 9 Camp de ski des enfants (8 à 16 ans)
N° 10 Camp de snowboard (10 à 16 ans)
Tarifs: – participants suisses ou étrangers
– participants domiciliés à Fribourg-Ville

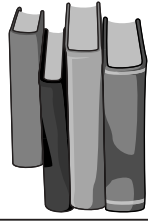
Responsable: Jean-marc.jaquet@essfribourg.ch

Fr. 320.–
Fr. 300.– (subv. Fr. 5.– / nuit)

Nos tarifs comprennent: ski-lift, logement, pension, enseignement à tous les niveaux, loisirs et transport dès Fribourg



In der Bibliothek



HERAUSGEPICKT

«Ich heisse Anne, sagte sie, Anne Frank» (92 FRAN), so steht es auf dem Buch der Erinnerungen von *Jacqueline van Maarsen*, der Freundin von Anne Frank, im Tagebuch Jopie genannt, die Tochter einer Pariserin und eines holländischen Juden, erzählt von ihrer Familie, auch wie sie und ihre Schwester sehr unterschiedlich mit der Zweisprachigkeit zurecht kamen, ein stets aktuelles Thema für uns Freiburger, und von ihrer Freundschaft mit Anne Frank. Das ausgezeichnet geschriebene Buch ist eine bewegende Ergänzung zum Tagebuch der Anne Frank. In dieselbe Zeit führt uns auch «**Mein Weg über die Pyrenäen: Erinnerungen 1940/41**» von *Lisa Fittko*. Die selbst aus Berlin über Prag, Zürich und Amsterdam nach Frankreich geflüchtete Jüdin erzählt, wie sie zusammen mit ihrem Mann Hans Fittko unzähligen Juden zur Flucht über die Pyrenäen nach Spanien verholfen hat. In die Gegenwart Afrikas führt uns *Henning Mankell* im etwas ungewöhnlichen Buch «**Ich sterbe, aber die Erinnerung lebt**». Unter diesem Titel versteckt sich kein Krimi, sondern die Briefe von an Aids sterbenden Müttern an ihre Kinder, damit diese später eine Erinnerung an ihre Mutter haben. Ein ergreifendes Zeugnis, leider sehr aktuell. Weniger traurig, aber sicher interessant sind zwei Autobiographien zu lesen: In «**Reinhold Messner: mein Leben am Limit**» erzählt der bekannte Extremkletterer von seiner Kindheit, seiner Familie, seinen Erfolgen und seiner Philosophie. In «**Spuren am Himmel: mein Lebenstraum**» berichtet *Bertrand Piccard*, der als erster Mensch mit einem Ballon die Welt umrundete, von seiner Leidenschaft, dem Fliegen, und von seiner Vision vom Sinn des Lebens.

Beide Bücher sind auch bestens geeignet als Geschenk für bergsteigende oder flugbegeisterte Männer.

Auch neue Romane finden sich wieder im Angebot. Die «Safran-

händlerin» von *Helga Glaesener* hat mit «**Safran für Venedig**» eine Fortsetzung erhalten. Der Roman, der auf Dokumenten des Inquisitors und späteren Papstes Benedikt VI. beruht, führt uns ins 14. Jahrhundert ins Ketzertorf Montailon in Südfrankreich. Von der brillanten kanadischen Geschichtenerzählerin *Alice Munro* stehen bei uns gleich zwei neue Bücher: «**Himmel und Hölle: zehn Erzählungen**» und «**Das Bettlermädchen: Geschichten von Flo und Rose**».

Neues «Gluschtiges» in Mundart bieten uns *Ernst Burren* in «**Zirkusmusik**», Geschichten in der bewährten hintergründigen Art des Solothurner Autors; in *Margrit Staub-Hadorns* »**Zäme schnure: Gschichte zum nöie Tag**» geben kurze, treffende Anekdoten und eigene Erlebnisse der Autorin den Anstoss zum Nachdenken, alles in meisterhafter Kürze formuliert.

Mit «**Der Christboun: Advänts- und Wiehnachtsgschichte**» kommen wir zuletzt doch noch in der Adventszeit an. *Alex Kurz* erzählt in diesem Bändchen nicht von süß überzuckerter Weihnachtszeit, selten von grossen Wundern, sondern eher von vielen kleinen, mitten Alltag. Zum Abschluss schenkt uns auch der Pfarrer und Krimiautor *Ulrich Knellwolf* mit «**Der liebe Gott geht auf Reisen: Weihnachtsgeschichten**» ein Büchlein mit etwas ungewöhnlichen Geschichten aus der Weihnachtszeit, die manchmal ganz schön unheimlich sein können.

Wir wünschen Ihnen eine helle Adventszeit mit genügend Musse zum Lesen.

Die Deutsche Bibliothek ist vom **24. bis 26. Dezember** und **31. Dezember bis 2. Januar geschlossen**. An den andern Tagen sind wir wie immer zu den gewohnten Zeiten für Sie da.

Die beiden nächsten **Märchenstunden** finden am Freitag **10. Dezember** und **14. Januar** statt.

À la Bibliothèque



LECTURES CHOISIES

À la Bibliothèque de la Ville, les bonnes feuilles de l'automne se ramassent à la pelle. Voyez plutôt notre sélection:

L'accordeur de piano, de Daniel Mason. Ce premier roman, remarquablement traduit, nous plonge dans le décor fascinant de la Birmanie du XIX^e siècle. Un jeune Anglais traverse le pays à la recherche d'un général, qui préfère la musique au son des canons.

L'analphabète, d'Agota Kristof. Par ce court récit autobiographique, l'auteur du «Grand cahier» évoque en onze chapitres son enfance, l'exil, la mort de Staline, l'écriture. Il n'est pas nécessaire de connaître la vie de cette Hongroise vivant en Suisse, ou d'avoir lu toute son œuvre, pour être simplement touché par la beauté des mots et la profondeur des sentiments exprimés.

Le soleil des Scorta, de Laurent Gaudé. Dans un petit village des Pouilles, la famille Scorta vit pauvrement et ne mourra pas riche. Mais son sang obstiné transmet à chaque génération le même orgueil, la même volonté de survivre dans des conditions difficiles, la même humilité qui permet d'apprécier les joies simples et d'aimer sa terre natale. L'histoire se déroule sur un siècle, à travers les confidences de Carmela, matrone qui se confie au curé du village avant que sa mémoire ne s'échappe.

Laurent Gaudé, qui vient d'obtenir le prix Goncourt 2004 pour ce nouveau roman, avait déjà publié **Mort du roi Tsongor**, un roman salué par le prix Goncourt des

lycéens en 2002 et le prix des libraires en 2003.

Wasurenagusa, d'Aki Shimozaki. Kenji est un fils unique issu d'une famille japonaise. Ayant épousé la ravissante Satoko, il doit absolument devenir père, afin que la tradition familiale soit respectée.

Le goût sucré des pommes sauvages, de Wallace Stegner. Très beau recueil de nouvelles, où l'auteur a pris la peine de rassembler, avant sa mort, la quintessence de ses écrits.

L'oratorio de Noël, de Göran Tunström. Solveig, la soprano piétinée par un troupeau de vaches, ne chantera pas. Autour de ce drame s'orchestre le destin de trois générations de Nordensson, dans la Suède du XX^e siècle.

L'art de la fugue, de Stephen McCauley. Ce roman est à la fois une gigantesque scène de ménage d'une drôlerie irrésistible et une réflexion sur des sujets essentiels: l'amour, la famille, les rêves inassouvis. Le roman n'est pas sans rappeler Woody Allen ou Ernst Lubitsch. Désenchanté, un peu, désopilant toujours, humain à cent pour cent!

Exposition

La Bibliothèque accueille les affiches de Catherine Louis, illustratrice d'ouvrages pour la jeunesse. À visiter jusqu'au 4 décembre, durant les heures d'ouverture de la Bibliothèque.

Contes pour enfants; vendredi 17 décembre, Bibliothèque de la Ville, 16 h 30.

Bibliothèque de la Ville de Fribourg

Rue de l'Hôpital 2, entrée C.

Horaire:

lundi, mardi, jeudi, vendredi, de 14 h à 18 h
mercredi, de 10 h à 20 h
samedi, de 10 h à 12 h.

Durant la période des fêtes, la Bibliothèque sera ouverte selon l'horaire habituel, excepté les vendredis 24 et 31 décembre ainsi que les jours fériés.

Deutsche Bibliothek Freiburg

Spitalgasse 2, 1700 Freiburg
Tel. 026 322 47 22

Öffnungszeiten:

Montag, Dienstag, Donnerstag, Freitag 15–18 Uhr
Mittwoch 9–11 und 15–20 Uhr
Samstag 10–12 Uhr

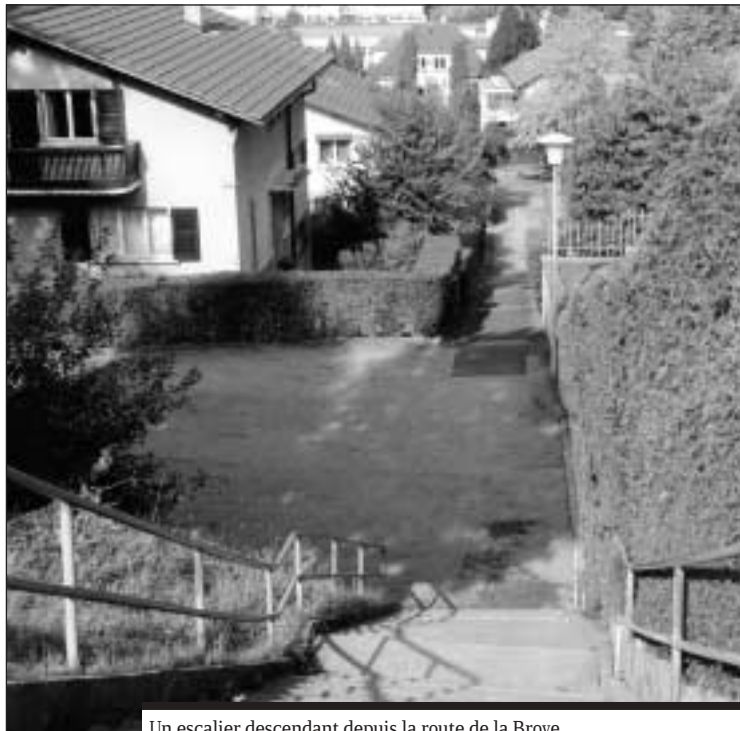
«Petites artères à Fribourg»

LE SENTIER DES CIGALES

Ce mois-ci, pour le concours 1700 sur les «Petites artères à Fribourg», c'est le sentier des Cigales, dans le quartier du Jura, qu'il fallait découvrir.

Reliant à la fois la route du Champ-des-Fontaines à l'impasse du Pré-Vert, et cette dernière à la route de la Broye, ce sentier a un statut de chemin public de dévotion (desserte), d'une surface de 390 m² pour une longueur de 157 m.

Joliment choisie pour la dénomination de ce cheminement escarpé, la cigale est un insecte homoptère de la famille des cicadidés. De nos jours, qui dit cigale dit avant tout Provence et contrées méridionales, soleil, vacances, farniente. Par-delà la symbolique et l'omniprésence d'un chant estival qui lui vaut sa popularité, il faut reconnaître qu'il est bien plus facile d'entendre l'insecte que de le voir, même quand il vous «crève les yeux». Magistralement dépeinte dans son imprévoyance et son insouciance par Jean de La Fontaine, la cigale, c'est peu connu, est «sourde comme un pot», puisque dépourvue d'organes tympaniques, autrement dit d'«oreilles». Ultra-performante pourtant au niveau de l'émission sonore, elle s'adonne à une impressionnante stridulation et meurt au terme d'une vie d'un mois seulement...



Un escalier descendant depuis la route de la Broye.



On peut y monter vers le Guintzet à partir du bas de la route du Champ-des-Fontaines, en croisant au passage l'impasse du Pré-Vert.

Les gagnants du concours N° 207 1/10

En séance du Conseil communal du mardi 26 octobre 2004, M. le syndic Jean Bourgnicht a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 207. La réponse à donner était: «le sentier des Casernes».

Le tirage au sort a donné les résultats suivants:

1^{er} prix: M^{me} Margret Baumgartner

gagne 3 dossiers de fiches du Recensement des biens culturels immeubles du canton de Fribourg, éditées par le Service des biens culturels, d'une valeur de 110 francs.

2^e prix: M. Marcel Joye

gagne un arrangement floral offert par la Ville de Fribourg, d'une valeur de 80 francs.

3^e prix: M^{me} Claudine Delley

gagne une carte de parking de 50 francs au Parking de la route des Alpes.

4^e prix: M^{me} Marie-Madeleine Guillaume

gagne deux tpf card d'une valeur de 10 francs chacune, soit 20 francs.

5^e prix: M^{me} Margrit Schnider

gagne le livre «Fribourg», Editions du Cassetin.

Nos remerciements aux entreprises qui ont offert les prix, réunies dans le petit bandeau publicitaire ci-dessous.

Au Musée d'art et d'histoire

Découverte de 6 à 7

L'œuvre du mois

Mardi 14 décembre 2004, de 18 h 15 à 18 h 45 environ, présentation par Madame Florence Reichenbach, historienne d'art, du *Cabinet rococo* (seconde moitié du XVIII^e siècle) de l'Hôtel Ratzé.

Réalisé vers 1760 dans le pavillon sud de l'actuel bâtiment du Musée d'art et d'histoire, un *Cabinet vert*, typique du style rococo, témoigne de l'esprit nouveau de cette époque dans le domaine de l'habitat, à savoir la recherche de confort et d'intimité, avec des pièces plus réduites et une importance moindre accordée à la représentation. Quelles étaient les formes adaptées à ce nouveau mode de vie? Qui était le créateur de ce petit bijou parmi les intérieurs fribourgeois? Ce ne sera qu'avec prudence qu'on évoquera le nom de Johann Friedrich Funk I, artiste bernois né en 1706, ainsi que celui de Johann August Nahl, célèbre sculpteur et stucateur de Berlin, actif à Berne de 1746 à 1755. En effet, aucune source ne nous permet d'identifier avec certitude l'artiste qui réalisa les boiseries, la cheminée de marbre ou encore la glace, autant d'éléments décoratifs emblématiques du *Cabinet vert*.

Entrée libre.

Musée d'art et d'histoire (MAHF), rue de Morat 12, 1700 Fribourg. Tél. 026 305 51 40 / www.fr.ch/mahf



Le *Cabinet rococo* (vers 1760) de l'Hôtel Ratzé, à la rue de Morat. [© MAHF / photo P. Bosshard]

Prix d'encouragement à l'entreprise citoyenne – les lauréats de la 2^e édition

VILLARS MAÎTRE CHOCOLATIER ET EVOK COMPUTER SYSTEMS



PRIX D'ENCOURAGEMENT
À L'ENTREPRISE
CITOYENNE

RÉSEAU
ÉCONOMIQUE
DE FRIBOURG
ET RÉGION

Créé par le Réseau économique de Fribourg et Région, le Prix d'encouragement à l'entreprise citoyenne récompense les entreprises locales pour leur implication dans la région et pour leurs démarches qualitatives.

Les domaines concernés par ces démarches qualitatives sont principalement:

- la préservation des emplois
- la formation
- l'innovation
- la pérennité de l'entreprise
- la participation à la vie régionale par des actions sociales et/ou de mécénat sportif ou culturel
- le respect de l'environnement.

Le 18 novembre dernier, à Forum Fribourg, le Réseau économique de Fribourg et Région a remis ce prix à la société **Villars**



Maître Chocolatier à Fribourg (catégorie «entreprise de plus de 20 personnes») et à la société **Evok**

Computer Systems à Fribourg (catégorie «entreprise jusqu'à 20 personnes»). Cette distinction consiste en une somme symbolique de 3000 francs, ainsi qu'en une œuvre d'art d'artistes fribourgeois: un vitrail de François Aeby pour Villars Maître Chocolatier, et une toile de Jean-Pierre Humbert pour Evok Computer Systems.

Villars Maître Chocolatier, créé sous le nom de Chocolats Villars SA en 1901, emploie plus de 100 personnes. L'entreprise a augmenté le nombre de ses places de travail, porté une attention toute particulière à la sécurité au travail et à la sous-traitance. Elle a retrouvé les chiffres noirs grâce à des innovations importantes. Elle a, en effet, lancé une dizaine de nouveaux produits en deux ans. C'est ainsi qu'en 2003 65% des volumes produits

n'existaient pas trois ans auparavant. Par ailleurs, l'entreprise valorise la filière alimentaire du canton, en utilisant des produits locaux, le lait et le sucre notamment.

Evok Computer Systems, société créée en 2000, emploie 8 personnes et a été récompensée pour son dynamisme, son implication dans la région et son attention portée à la formation (formation des apprentis et formation continue). On note également qu'elle intègre chaque année deux personnes provenant de l'AI pour des cours de formation. Ce prix doit représenter, pour cette jeune entreprise, un encouragement à poursuivre dans son développement et dans ce type de démarches.



M É M E N T O

CONCERTS

- **Stefan Genz – baryton**
Alexander Schmalcz – piano
ve 26 novembre, 20 h, aula Magna Uni Miséricorde.
- **L'Orchestre des Jeunes de Fribourg**
– Daniel Cordone, chef invité; œuvres de J.-S. Bach et Beethoven; di 28 novembre, 17 h, aula Magna Uni Miséricorde
– Bruno Wysuj, chef invité; œuvres de J.-S. Bach: *Cantates 82 et 32*; me 8 décembre, 16 h, église de la Visitation
– œuvres de Stravinsky et Mozart; sa 18 (20 h) et di 19 décembre (16 h), église Saint-Jean.
- **Festival String Lucerne**
dir.: A. Fiedler; Sabine Meyer (clarinette); œuvres de Stravinsky et Mozart; je 2 décembre, 20 h, aula Magna Uni Miséricorde.
- **J.-S. Bach par le Divertimento Vocale**
Nun komm, der Heiden Heiland, Lutherische Messe et *Weihnachtsoratorium, Teil II*; sa 4 décembre, 20 h, temple.
- **José Barrense-Dias – guitare**
folk africain et brésilien; ma 7 décembre, 20 h 15, Espace Jean Tinguely – Niki de Saint Phalle.
- **La Landwehr de Fribourg**
dir.: Mig. Etchegoncelay; sa 11 (20 h) et di 12 décembre (17 h), aula Magna Uni Miséricorde.
- **Le Chœur de la Madeleine**
chants de Noël; sa 11 décembre, 20 h, église Saint-Maurice.
- **Orgue et instruments divers**
concert de Noël; ve 17 décembre, 20 h 30, église Saint-Michel.
- **Les Marmousets**
concert-promenade de Noël; départ Maison de la Petite Enfance (rte des Arsenaux 23); sa 18 décembre, 19 h 30.
- **L'Accroche-Chœur**
dir.: Jean-Claude Fasel, concert de Noël, avec la participation du Nemo's Quintet; sa 18 décembre, 20 h 30, église Saint-Michel.
- **Le Chœur du Conservatoire de Fribourg et la Capella Concertata**
dir.: Yves Corboz; œuvres de Carissimi et Charpentier; di 19 décembre, 11 h, église Saint-Michel.

CONCERTS DE L'AVENT

Eglise de Villars-sur-Glâne

- **Ensemble Pierre Robert**
Motets de Noël de Charpentier; di 28 novembre, 17 h.

- **Josef Sluys**
organiste (Bruxelles); œuvres de Böhm et Dupré; di 5 décembre, 17 h.
- **Pierre Amoyal, violoniste, et la Camerata de Lausanne**
œuvres de Mozart et Dvorak; di 12 décembre, 17 h.
- **Ensemble vocal de Villars-sur-Glâne et le Wiener Concert Verein**
Die Schöpfung, de J. Haydn; dir.: Ph. Morard; Martina Jankova (soprano), Daniel Johannsen (ténor), Florian Boesch (basse); di 19 décembre, 17 h.

CENTRE LE PHÉNIX

Rue des Alpes 7

- **Lunch 1/2 Hour concerts (12 h 15)**
– **Valérie Cordonnier**, chant, et **Alexandre Rion**, piano; œuvres de Mozart et Berg; ve 26 novembre
– **Carole Collaud**, flûte; concert à la carte; ve 3 décembre
– **Anne-Catherine Gygi**, violon baroque, et **Martine Neubert**, clavier; œuvres de Corelli et J.-S. Bach; ve 10 décembre.
- **Un éclat de vie – Soirée de lecture**
avec Rosemarie Matzinger-Pasquier; ma 7 décembre, 20 h.

LA SPIRALE

Place du Petit-Saint-Jean 39

- **Neuromodulator**
jazz-electro; ve 26 novembre, 21 h.
- **Dominique Gutknecht**
chanson; sa 27 novembre, 21 h.
- **Hotsound – Funk night**
dj-funk; sa 4 décembre, 21 h.
- **Funk-Soul**
funk; me 8 décembre, 20 h 30.
- **Brassens – Prévert**
chanson et poésie; avec Jean Winiger (acteur) et J.-Cl. Hurni (chanteur); je 9 et ve 10 décembre, 21 h.
- **Assurd**
chanson d'Italie; sa 11 décembre, 21 h.

FRI-SON

Fonderie 13

- **Mouse on Mars**
pop; ve 26 novembre, 21 h.
- **Orgy 7, Music meeting & Festival**
festival; sa 27 novembre, 15 h.
- **Broken Social Scene / Apostle of Hostle**
pop-rock; me 1^{er} décembre, 20 h.
- **Sinner DC / Opak**
rock; ve 3 décembre, 21 h.

- **Züri West**
rock; je 9 décembre, 20 h.
- **Black Corgoes / Yulès**
rock; sa 11 décembre, 21 h.
- **Manga Japanime**
Fri-Son fait son cinéma; ve 17 et sa 18 décembre, 20 h.

LE NOUVEAU MONDE

à l'Espace Moncor

- **Girls in Hawai**
pop; ve 26 novembre, 21 h.
- **Florian et Mitica Chirita feat. Thierry Lang, Max Jendly**
sa 27 novembre, 21 h.
- **Johnny King and the Askaar Crew / Empire Selector**
reggae; ve 3 décembre, 21 h.
- **Jerry Lundegaard / Jane's Brain / Janus**
Téléthon 2004; sa 4 décembre, 20 h 30.
- **FREIstival:**
– **Freiboiter / Biodegradable / Dead Squad / Fat Donuts**
ve 10 décembre, 19 h.
- **Skuds and the Panic People / Last Aid / Moskovoi**
sa 11 décembre, 19 h.
- **Le chocolat show: Kunos circus theater 1001 nuits**
brunch spectacle familial; di 12 décembre, 19 h.
- **Fondation Janyce**
jazz et danse contemporaine; ve 17 décembre, 19 h.
- **The Arrs / Doll House / Trick shot – Metal Act**
sa 18 décembre, 21 h.

THÉÂTRE / THEATER

- **Michel Leeb, dans Mais qu'est-ce que sexe?**
lu 6 décembre, 20 h 30, aula Magna Uni Miséricorde.
- **Das Mass der Dinge, von Neil La Bute**
Do 9. Dezember, 20 h, aula Magna Uni Miséricorde.
- **Fribug**
cabaret satirique, de Th. Meury et J. Steinauer; mise en scène: Y. Pugin, avec J.-L. Nordmann et Claude Frey; jusqu'au 18 décembre, mardi à samedi, bar Manora, 20 h 45.
- **La nuit la plus longue**
marionnettes; conte de Noël; sa 11 et 18 (17 h), di 12 et 19 décembre (15 h); Théâtre des marionnettes (Derrière-les-Jardins 2).

THÉÂTRE DES OSSES

2, rue Jean-Prouvé, Givisiez

- **Le Baiser de la Veuve**
d'I. Horowitz; mise en scène: Sylviane Tille; jusqu'au 19 décembre, ve et sa (20 h), me 8 et di (17 h).

KELLERPOCHE

Rue de la Samaritaine 3

- **Konfusionen**
von A. Ayckbourn; bis 11. Dezember; Fr und Sa (20 h 15), So (17 h).
- **Adventskalender: Familienprogramm**
Figurenzerzähltheater von und mit Susi Fux; So 19. Dezember, 11 h und 14 h 30.
- **Monique Ryter-Lille – peinture**
jusqu'au 15 janvier

LE BILBOQUET

Rte de la Fonderie 8b

- **Calixte de Nigremont, dans La Boum Cardinalice**
humour; ve 26 et sa 27 novembre, 20 h 30.
- **Pierric, dans Tout va bien**
spectacle de magie; ve 3 décembre, 20 h 30.
- **La Cie Confiture, dans Game lover**
humour; sa 11 décembre, 20 h 30.

CINÉMA

- **Il ladro di bicicletta**
de V. de Sica, je 25 novembre, 18 h 15
- **Caro diario**
de N. Moretti; je 9 décembre films en italien; salle 2030, Uni Miséricorde.
- **Ciné-club Uni:**
– **Le projet Laramie**
de M. Kaufmann; lu 29 novembre
- **The Truth about Jane**
de Lee Rose; lu 13 décembre
- **Journey to Karifistan**
de F. Dub; lu 20 décembre 20 h, salle 2029, Uni Miséricorde.
- **Cinébrunch**
– **Amandla!**
de Lee Hirsch; di 12 décembre, 11 h, cinéma Rex

CONFÉRENCES

- **Cafés scientifiques**
- **Les biotechnologies sont-elles incontournables?**
avec Ariane Willemsen et Al. Rusconi; je 25 novembre

M É M E N T O

– Ordinateurs et Internet: sommes-nous bien protégés?

avec Ul. Ulter-Nitsche et Ch. Graf; je 16 décembre 18 h, Le Central (r. Saint-Pierre).

• Musique et instruments des anciens Grecs

par C. Steinmann et P. Reichlin; ma 30 novembre, 20 h 15, salle de musicologie Uni Miséricorde.

• Prédateurs aviens

par B. Sittler; me 1^{er} décembre, 20 h 15, café du Jura.

• Empfindliche Moleküle – Effiziente Sensoren

mit Martin Albrecht; Do 2. Dezember, 18 h 30, Hörsaal der Chemie, Fac. des sciences Uni Péroles.

• Jean-Euphème Miclé, romancier

ma 7 décembre, 18 h 30, BCU (r. Joseph-Piller 2).

• Enjeux et débats de société:

Pour ou contre une AI psychique?

avec Ph. Felder, directeur de l'Office AI Fribourg; ma 7 décembre, 12 h 15, Kinderstube (r. de l'Hôpital 4).

• La Pietra del Paragone

par J.-M. Hayoz; présentation de l'opéra de Rossini joué à Fribourg dès le 31 déc.; lu 13 décembre, 18 h 30, aula du Conservatoire.

• Connaissance du monde: Corse

avec J.-M. Bertrand; me 1^{er} (20 h) et je 2 décembre (16 h et 20 h), CO de Jolimont.

EXPOSITIONS

• Neige et glace

du 27 novembre au 30 janvier, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

• Hommage au Père Joachim Berthier

du 2 décembre au 2 février; BCU (r. Joseph-Piller 2).

• Kilims – Tapis – Objets tissés

du 3 au 12 décembre, Esp. du Pertuis (Grand-Fontaine).

• Trésors de la BCU: Diderot, d'Alembert & C^{ie}

jusqu'au 6 décembre, BCU (r. Joseph-Piller 2).

• Gens de toutes sortes – photographies

par Romano Riedo; du 17 décembre au 19 février, BCU (r. Joseph-Piller 2).

• Isabelle Tabin-Darbellay – peinture

Laure-Anne de Weck – sculpture

jusqu'au 19 décembre, Gal. de la Cathédrale (pl. Saint-Nicolas).

• Mathématiques/Random Rampling

jusqu'au 19 décembre, Fri-Art, centre d'art contemporain (Petites-Rames 22).

• Visarte Fribourg s'expose

artistes fribourgeois; jusqu'au 24 décembre; Gal. Gulliver (r. des Epouses 8), Gal. J.-J. Hofstetter (r. des Epouses 18), Gal. Ollier (r. de Zaehringen 7).

• Solidarité énergie

jusqu'au 30 décembre, Kaléidoscope EEF (Péroles 25).

• Jacques Rime – lithographies

jusqu'au 9 janvier, HMS, av. Jean-Paul-II 10, Villars-sur-Glâne.

• Fribourg, Cité de l'énergie – Le Tour de Suisse des Cités de l'Energie

du 29 novembre au 10 décembre, hall d'entrée de l'Edilité (rue Joseph-Piller 7).

• Yvan M. – Mes traits et regards – peinture

jusqu'au 15 janvier; Kuriosum (ch. du Sonnenberg 4).

• Jean Tinguely & Jo Siffert – Témoignage d'une amitié

jusqu'au 28 février, Esp. Jean-Tinguely – Niki de Saint Phalle (r. de Morat 2).

FORUM FRIBOURG

• La dictée bilingue

sa 27 novembre.

• Espace Junior

animation pour enfants; jusqu'au 29 mars.

MUSÉE D'ART ET D'HISTOIRE (MAHF)

Rue de Morat 12

• La tête des nôtres: le portrait fribourgeois au XX^e siècle

jusqu'au 9 janvier 2005.

• Rencontre:

– Thévoz saga

avec Ph. Joye; je 25 novembre

– Le Père Berthier, un esthète à Fribourg

avec Guy-Th. Bedouelle; je 2 décembre

– Les Blancpain et les Crotti

avec Fr.-Dom. Blancpain; je 9 décembre

– Hiram Brühlhart, sa famille, ses amis

avec Martine Paravicini; je 16 décembre, 18 h 15.

• Visite thématique / Thematische Führung:

– Le visage du pouvoir

avec J. Steinauer; di 28 novembre, 11 h

– Als Freiburg die Fotografie entdeckte

mit Ver. Villiger; So 5. Dezember, 11 h

– La tête des nôtres

avec J. Steinauer; me 8 décembre, 18 h 15

– Fribourg en réseau

avec J. Steinauer; di 12 décembre, 11 h.

• Découverte de 6 à 7: Le cabinet rococo à l'hôtel Ratzé, vers 1750

par Fl. Reichenbach; ma 14 décembre, 18 h 15.

• Dimanche en famille: Noël en miniature

crèches et petits paradis, par Ivan Andrey; di 19 décembre, 11 h.

CENTRE SAINTE-URSULE

Place Georges-Python
(026 347 10 78)

• L'enfer est-il fermé?

avec D. Hofmann; ma 30 novembre, 20 h.

• La vie en ré-crescendo!

avec D. Hofmann; ma 14 décembre, 20 h.

• Evidence de génie musical chez Rossini...

par J.-M. Hayoz; lu 20 décembre, 14 h 30.

• Nativité

avec R. Bugnon; me 22 décembre, 14 h 30.

SPORTS

• Footbag

Swissjam, tournoi national sa 27 novembre, salle de Regina Mundi, 15 h

• Hockey sur glace

– Fribourg-Gottéron – Genève

Servette, ve 26 novembre

– Fribourg-Gottéron – Ambri-Piotta, ma 30 novembre

– Fribourg-Gottéron – Davos, sa 4 décembre

– Fribourg-Gottéron – ZSC Lions, sa 11 décembre

– Fribourg-Gottéron – Lausanne, ma 21 décembre

19 h 45, patinoire Saint-Léonard.

• Basket féminin

– Elfic Fribourg – Bellinzona, sa 27 novembre, 17 h 30

– Elfic Fribourg – Opfikon, di 12 décembre, 16 h

Halle Sainte-Croix.

• Basketball

– Fribourg Olympic – Nyon, sa 11 décembre, 17 h 30

– Fribourg Olympic – Meyrin, me 22 décembre, 20 h

Halle Sainte-Croix.

DIVERS

• La Farandole – Marché de Noël

je 25 et ve 26 novembre (soir) et sa 27 novembre (10 h-16 h); Bonnesfontaines 3.

• Tournoi de danse

couples non licenciés; danses standards et latines; sa 27 novembre, 19 h 45, rest. La Grenette.

• Marché de Noël

du 3 au 24 décembre, pl. Georges-Python.

• Atelier d'expression pour enfants: Le fil d'argent

avec Marie Do (Guignol à roulettes); sa 4 décembre, 13 h 30, Musée de la marionnette.

• Fête de la Saint-Nicolas

cortège (17 h), marché et fête populaire; sa 4 décembre.

• Contes orientaux

dans le cadre de l'expo Kilims; di 5 décembre, 17 h, Esp. Pertuis (Grand-Fontaine 36).

• Führung: Ohne Zucker, keine Weihnachtsguetzli

mit Christine Jakob; Sa. 18. Dezember, 14 h, Jardin botanique (Eingang vis-à-vis der Klinik Garcia).

• Séances du Conseil général:

– lu 6 décembre, 19 h 30, salle de la caserne des pompiers (rte de l'Aurore 4)

– lu 20 et ma 21 décembre, 19 h 30, Maison de Justice (r. des Chanoines 1).

pro juventute

La vente des timbres réalisée par les enfants est maintenant terminée. Ils n'ont peut-être malheureusement pas eu l'occasion de vous rencontrer.

Vous avez encore la possibilité de passer votre commande directement au secrétariat du district Sarine & Haut-Lac, passage du Cardinal 2d, 1700 Fribourg, ou par téléphone ou fax au 026 424 24 42.

pro juventute aide financièrement les enfants, les jeunes ainsi que les familles en situation difficile dans notre district.



Association Lire et Ecrire



Apprentissage et perfectionnement de la lecture et de l'écriture pour personnes qui parlent le français et qui sont peu formées.

Des cours intensifs sont réservés aux personnes:

- ◆ qui parlent déjà le français;
- ◆ qui n'ont jamais été à l'école ou seulement quelques années;
- ◆ qui ne connaissent pas ou peu l'alphabet.

D'autres cours s'adressent aux personnes:

- ◆ qui savent lire, mais qui ne comprennent pas bien le sens de ce qu'elles lisent;
- ◆ qui savent écrire, mais qui n'arrivent pas bien à rédiger un texte compréhensible.

Où? A Fribourg, Bulle, Romont et Estavayer-le-Lac.

Quand? Cours en soirée, 1 x par semaine. Cours en journée, 1, 2 ou 3 x par semaine

Prix? Participation de Fr. 50.–/mois (ou arrangement).

Les frais de cours peuvent être pris en charge par l'assurance-chômage.

Association Lire et Ecrire

Case postale 915, 1701 Fribourg
fribourg@lire-et-ecrire.ch

026 422 32 62